

なぜ「母はタバコを吸うきらいがある」は不自然に感じるのか

張明

◆要旨

本稿は、「きらいがある」の実例を観察し、その使用実態から見た特徴に基づき、3つの使用環境を主張する。そのうえで、「母はタバコを吸うきらいがある」という文が不自然に感じる理由を明らかにする。3つの使用環境は、①一般主体の文に用いられる、②動作ではなく、性質や特徴を明示する文脈に用いられる、③「よくない・望ましくない」という意味を明示する文脈に用いられる、である。「母はタバコを吸うきらいがある」という文には上記3つの使用環境のいずれにも当てはまらないため、不自然に感じるのである。さらに、「きらいがある」の意味を捉える際に、「傾向」より「性質」「問題点」がふさわしいと指摘し、最後に、日本語教育につながる説明を提案し、導入例も1つ提示する。

◆キーワード

「きらいがある」、使用実態、使用環境、意味、日本語教育

◆ABSTRACT

This paper observes actual examples of the expression 'kirai ga aru' and argues for three usage environments. The three usage environments are (1) used in sentences with a general subject, (2) used in contexts that specify properties or characteristics rather than actions, and (3) used in contexts that express a negative or undesirable meaning. The sentence 'Haha wa tabako o suu kirai ga aru' does not fit into any of the above three use environments so it feels unnatural. Furthermore, it suggests that 'nature' or 'problematic aspect' may be more appropriate than 'tendency' in understanding the meaning of 'kirai ga aru'. Finally, it proposes an explanation relevant to Japanese language education and provides one introductory example.

◆KEY WORDS

'kirai ga aru', actual usage, usage environment, meaning, Japanese language education

Why the Sentence 'Haha wa tabako o suu kirai ga aru.' Feels Unnatural?

ZHANG MING